

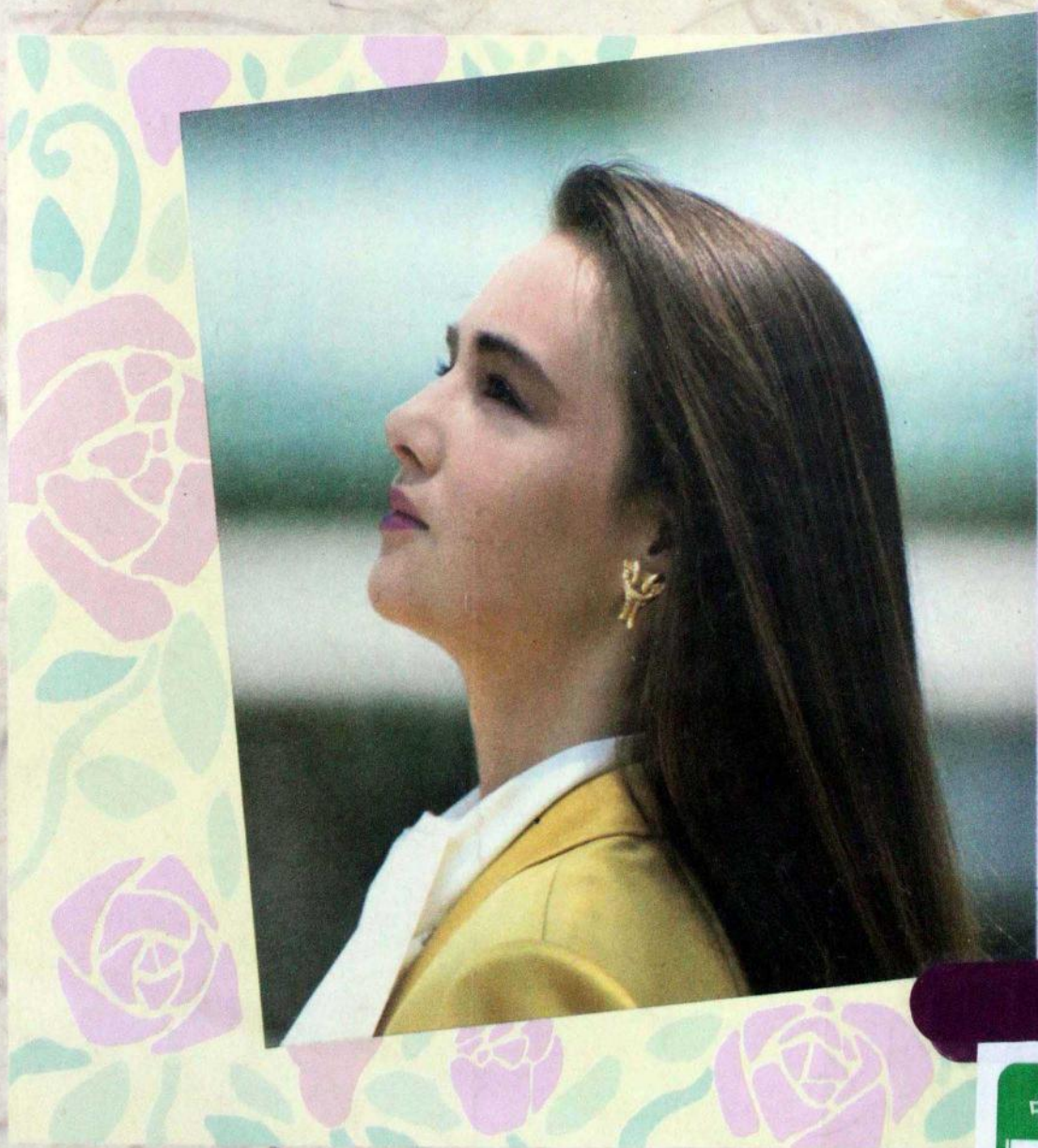
生活叢書・女性系列

女性主義 第二章

The Second Stage

貝蒂・傅瑞丹 / 著

施寄青 / 譯



洪建全教育文化基金會

中華

女性主義第二章



貝蒂·傅瑞丹／著
施寄青／譯



版權所有・翻印必究

定價 110 元

女性主義第二章

作 者／貝蒂・傅瑞丹

譯 者／施 寄 青

發行人／簡 靜 惠

出 版 者／財團法人洪建全教育文化基金會

附設書評書目出版社

執行編輯／張 翠 萍

校 對／楊幸周・全映玉・張翠萍

地 址／臺北市中華路一段 89-3 號

電話371-3749 381-2568 311-3984

劃撥帳號 0019274-1 (書評書目社)

排 版：祺龍印刷實業有限公司

印 刷：秋雨印刷股份有限公司

出版執照：局版臺業字第0800號

中華民國七十六年六月 初版

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

序

人性化的新社會

李美枝

一羣孩子被帶到一個房間，裏面放置了一些殘缺不全的玩具——沒有電話耳機的撥號盤，有椅子沒有桌子，有熨墊卻沒有熨斗，幾艘玩具船但沒有水，他們運用想像力補足玩物的不全，興高采烈地玩著；拿一張白紙鋪在地板上，畫幾條藍色的波浪當作泛舟的海面，拿自己的手臂當電話耳機……。第二天，他們又被帶到同一個房間，發現懸掛在牆壁上的布幕被拉開了，隔著一層玻璃的另一個房間有其他孩子玩的可愛完整玩具。他們訕訕地看著可望不可及的好玩具，不再滿意於自己殘缺的擁有，創意的遊戲行為不見了，有的拿起玩具往地上摔，有的無精打采地躺在地板上發呆。實驗者進來時，他們齊聲抗議為什麼他們不能玩同樣完整可愛的玩具。

這是人生社會的縮影——「人比人氣死人」。生而平等的人權觀念是近世紀的思想產物，至今仍是遙不可及的人類理想。有的人生在富貴人家，他們比一般人家的孩子有更優勢的

發展機會；有的人生來就是一身黑的皮膚顏色；有的生來就不是男性的性別。理論上講，窮人、黑人、女人沒有什麼不對，然而事實顯示，他們多半得不到與富人、白人、男人同等的社會資源。知識未啓的時代，劣勢團體的人們將其不幸歸因於命，逆來順受，卑微而生卻無不平之氣，因為天命不可違。所以在幾倍於目前不平等的年代，貴族與平民，白人與黑人，男人與女人多半和平共處相安無事，直到以提高人民素質為目的的教育普及化。教育開啓了人們批判人生的智慧，人們懂瞭什麼叫做不平等，劣勢團體不再把對自身劣於他人的待遇歸因於命，而歸因於社會制度不良。經由社會比較的歷程，窮人想追求與富人同等的的生活水準，黑人要求與白人相等的待遇，女人也想與男人平起平坐。欲望的提升速度總是遠高於社會制度改善的速度，於是劣勢團體的人們有了挫折感。挫折是憤怒不滿的源頭，也是引發攻擊的前導因素。少數難抑憤慨之氣的勇士乃登高一呼，分點散布的不滿分子如斯響應，不平之氣遂匯聚成流，沛然形成一股氣勢宏偉的改革或革命力量，他們攻擊社會資源的既得利益者，要求公平分享社會資源。人性有維護私我權益的特質，卻無平白出讓權益的天性，既得利益者乃採行反革命的抵制。革命反革命的拮抗衝突鼓動了一波又一波的社會運動，有被統治者抗擊統治者的政治運動，有黑人反白人的種族運動，也有女人攻擊男人的女權運動。

早期女權運動的主要目標是爭取男人早已擁有的參政權。一九二〇年代世界各國陸續對女性開放選舉權後，婦運隨之進入一九三〇至一九六〇的逆潮時代，一因以爭取投票權為主的婦運功成身退，二因大戰結束後的經濟蕭條，男性就業已屬不易，那堪因戰爭取代男人進

入職業市場的女性持續把持。有心者大唱家庭第一、女性氣質最美的「女性主義」誘使男人重拾劍俠之風，為他們的女人拚命工作賺錢，以一棟洋房、兩部汽車、全套家庭電氣設備為理所當然的生活水準。在這樣的家庭環境內再加入兩個活潑可愛的孩子就成了女人期望的安樂窩。一九六三年貝蒂·傅瑞丹(Betty Friedan)寫下「女性的奧秘」(The Feminine Mystique)一書，粉粹了美國「幸福女性」的假相，她舉證社會科學研究資料，歷訴美國家庭主婦在汽車、洋房、子女之高水準物質生活表相下的空虛、寂寞、憂鬱。被當頭棒喝的女權運動於焉誕生，以喚起女性自覺，追求男女平權為目標。

男女平權是抽象的概念，將之具體化到行為的層面可有各種演繹的解釋。演繹最遠的女權運動者視男人為女人的敵人。男女平權就是要消除性別之分，女人不但要做男人做的事，上焉者如就業工作，下焉者如性解放，也要不做男人不做的事如生育、家務操持。十幾年過去了，女性自覺第一個顯著成果是爭取到了不少工作權，大量婦女投入職業市場後改塑了美國社會的面貌。過去十年的新增就業機會中，女性席捲了三分之二，她們是促使社會從製造業轉向服務業的中心樞紐。美國女性的就業率已逼近男人，居高階職業地位的女性已不是稀有動物，但是整體來看，女性的平均收入從過去為男人的六七%降為五九%，很多女人做的工作都是男人不願做的。

女人之就業原被視為一種該爭取的權利，可是事實發展的結果卻成為很多女性去之不得

的勞務。高水準物質生活的追求，通貨膨脹的壓力，離婚率與單親家庭的增加，很多婦女之就業其為生存必要手段的意義遠高於發揮潛能體驗成就感的意義。男性有意無意的「家事無能笨拙表現」，使得有家的職業婦女並沒有因為賺錢分擔家計而減輕家務的負擔。雖然有少數婦女練就一身「女超人」的功夫，但多數婦女掉入「不堪負荷」的苦境。有先見之明的女性遂懸崖勒馬，迴避「女大當婚」的生命歷程，或選擇「婚而不孕」的生活。這些反傳統的女性很可能成為衝鋒陷陣、成就不讓鬚眉的成功職業婦女。在積極學習、忙碌工作的過程中，她們不會有「選擇是否正確」的省思。但是隨著年齡的增加，工作的變成駕輕就熟及趨近升遷階梯的頂點，她們逐漸感受到工作背後隱藏的孤寂空虛，一種屬於夫妻親子之間的親密溫馨需求感油然而生。

新女性主義運動不但沒有達成兩性平等的目標，反而給婦女帶來新的問題。新女性主義的領導人之一貝蒂·傅瑞丹發現不少年輕一代女性於理所當然地享受新女性主義婦運為她們爭取來的工作權後，竟然責怪起婦運蒙蔽了她們對親密關係的需求。新女性主義一心一意追求與男人平等的結果，使女人也失去了男人早已失去的東西——家人互動的自然情感交流。人類的自我必須在愛與工作中成長，傳統男性角色把自我窄化在工作上，女性角色則範圍於家庭柔情中。偏窄的性別角色使得男女都未能作全人的發展，一九六〇年引發的女權運動視家庭為婦女自我實現的障礙，鼓勵女人積極爭取與男人相同的工作權，結果是把女人從傳統女性的陷阱帶進傳統男性的陷阱。

面對今日職業婦女兼顧事業與家庭的沉重負擔及單身女性情感需求的自覺，我們是否要再回到過去「男主外，女主內」的時代？不！歷史的軌跡是往前推展而不是碰到難題就走回頭路。針對過去與當前的問題，貝蒂構思了一個人性化的新婦權運動，她稱之為「性別角色革命——第二階段」，此新運動的思想綱領是——不管男人或女人，一方面需要經由在社會上的工作獲得權力、身分、地位和安全，但也需要經由一對一的親密關係獲得愛的滋潤、精神的支持。打倒家庭制度的婦運會使人失去最主要的愛的根基，避不談改革家事的婦運徒然會陷婦女於更不平等的地位。一九九〇年代婦運領導人將扮演社會工程師的角色，除了承續新女性主義的使命，爭取政治、經濟、法律、教育等方面的男女平權外，主要是要藉設計新的工作制度，工作倫理與生活社區來解決家事問題。

人性需要藉工作來肯定自我，也需要藉親情來支持自我。酬賞的獲得總伴隨著代價的付出，親子之親是人之所以欲，但育子之勞則是人之所不欲，人能否保留親子之親而減輕育子之勞，人性化的女權運動將以此為目標。當數以千萬計的女性勞動者進入就業市場，傳統為無後顧之憂的男人而設計的工作制度與工作倫理必須有所改變了，美國公司開始設計彈性工時、工作分享，公司內設托兒所的制度。瑞典的「服務住宅」也示範了一種似乎使都上班的夫婦、年輕年老單身者及單親父母都喜歡的新型社區生活。住在社區的人有自己舒適的公寓，有共同的社區育嬰中心、托兒中心、放學後的托兒中心。有社區中央廚房和餐廳，想要與他人交誼時就到那兒去吃飯，也可以把東西拿回自己家裏吃。有社區交誼廳、社區圖書館、社

區洗衣服務中心。這種社區設計可使雙雙工作的夫妻及單親家長免去後顧之憂及家事之勞，也可提供社區的無業者如家庭主婦、退休人員兼職的機會。有孩子的家庭飯飽梳洗之後就可享天倫之樂，孤寡及單身者可以透過社區的人際網路獲得友情。

放眼國內，我們是否面臨相同的問題？人類學家許烺光先生在其「美國人與中國人」書中提到，從臉部結構、繪畫到行事方式都顯示中美人民的平行對應差異，中國人的臉部輪廓淺淡平和，西方人的輪廓深邃分明；中國人含蓄內斂，西方人愛憎表現直接；中國人冷靜沈著，西方人奔放熱烈。或許是這種國民性的差異，西式的婦運未曾在臺灣照章翻版，平權的理性訴求有之，反家庭、反婚姻、反女妝，性解放的論調絕無僅有，是幸也。與美國婦女相較，中國女性有相當強韌的捨我利家庭的犧牲精神，但我們不能因此而忽視更理想兩性社會的發展。我們希望婦女不會因結婚而長年累月忍受「家事」的處罰，也不願看到婦女因發展事業而逃避穩定長久的人際親密關係，更樂於見到男性從傳統窄化的男性角色解放出來，他不必因妻子就業分擔家計而覺得有失男性尊嚴，但他必須相對地分擔育子家務工作。在個性方面，對事他宜繼續保留獨立自主、爭取成就的特質，對人他最好向女性學習細心、敏感、善體人意的特質，當今日職業結構邁向以服務業為主的年代，只剛不柔的個性將難以勝任職業之所需。

多年前筆者曾向某校建議實施學童營養午餐以減輕母親的辛勞，卻得到「便當是母親愛心表現」的回答，反映了人們對母親角色的迷思。母親為孩子所做的一切是責任也是愛心，

但是心智不够成熟、不會作剖析思考的孩子並不能體驗辛勞背後的愛心。當母親在廚房洗、切、煮、炒、擦時，看電視或作功課的孩子並不感受到母親的愛從廚房飄過來。情感的產生主要來自互動時的溝通方式與溝通內涵，一個只會作牛作馬的母親不容易成為孩子的知心朋友，孩子有心事時，不會找一個只會做家事卻不能與他溝通的母親一訴衷情。讓母親原來用於處理勞務性家事的時間轉用於與家人作知、情、意的交流是否更有意義、更愉快？話說回來，那麼例行的家務事由誰來處理？除了由男人來分擔一半外，有無更理想的解決方法？請讀者再回顧前面所介紹「服務社區」的模式，那是不是是一種更理想、更人性化的多元家庭生活？

中國人一向重視五倫的親屬關係，但今日的都市生活型態，使我們與陌生人同頂共地而居，熙來攘往者也盡皆陌生人，傳統規範人際關係的五倫不適用於今日社會，我們急需培育尊重陌生人及維護社會公益的所謂第六倫。多年來有識之士一再呼籲第六倫的重要，無奈不知如何建立之。筆者認為發展社區意識是建立第六倫觀念的基礎。臺灣未來的都市計劃若朝瑞典示範的「服務社區」發展，除了解決性別角色的困擾問題外，不正可以藉此培育中國人最欠缺的社區意識？

本文作者現任政大心理系教授，著有《理性心理學》
《性別角色面面觀——男人與女人的權力暗盤》《社會
心理學》等書。

前言

貝蒂·傅瑞丹

過去十年間，在我從事婦運、經歷令人振奮的行動以及令人困擾的僵局時，這本書便在我腦中慢慢地醞釀。這個我稱之為第二階段的概念，是在我教書、寫作和與朋友交談中形成的。我開始將這些理念系統化是在七〇年代初期和中期，也就是我擔任廟堂大學客座教授之時；後來在耶魯和皇后學院教書時，我決定不再教「婦女研究」，而稱我的課是「性別角色革命——第二階段」和「人性和人治」。

一九七九年，亞碧·羅杉索邀我跟「紐約時報」的編輯吃飯，談到平權修正案的停頓，我也談了一些我對女性主義未來方向的看法，他們促我把它發表。同一年，「紅書」的編者塞·柴斯樂要我提出一些問題給八〇年代生活在平權運動條件下的年輕男女，這個運動是我協助開始的。我也跟全國婦女會法律辯護和教育基金會董事會中其他運動的老兵談到我對這些問題的政治急迫性的看法，他們要求我在一九七九年十一月舉行一個全國會議來探討未來的家庭。

最初我那種我們現在必須進入第二階段的感覺，來自我對年輕和不算太年輕的婦女和男性衝突的觀察以及我個人的問題。他們試圖生活在第一階段女性主義的條件下，以及一九八〇年雷根當選後全面反動出現之後，其時此書才完成一半，而上述情況加速我完成此一任務。

我要大大感謝那些助我形成和證明我預感的人，在此我無法一一將他們的大名羅列出來，他們幫助我安排參加個人以及團體的訪問，這些訪問是本書的根據；他們幫我從事更深入的研究，導引我到別的研究，以開啓和集中我自己的研究。在我猶豫之際，他們支持我，要我說出我的問題來，這些問題無可避免地會困擾到較我年長的女權論者，她們有必要出來說話，幫助那些較年輕的男女來解決衝突和疑慮。他們幫忙我完成此書，以配合現在美國婦運所面臨的截止日期。

我特別要感謝哥倫比亞大學社會學中心的辛西亞·艾普斯汀和約拿單·柯爾。此外，我還要感謝「紅書」的塞·柴斯樂、雪維亞·柯納等人，他們幫我把這些理念化為具體的名詞。還有「紐約時報」的亞碧·羅杉索和艾迪·凱林，他們的問題和反應使我意識到我必須寫這本書。

本書所出現的男男女女都是真有其人，他們遍布全國各地，生活在他們的困難中，為了保護他們的隱私起見，只有變換他們的姓名和某些細節。我只遺憾不能將訪問他們的豐盛材料一一引用，但他們都是幫我形成我自己第二階段看法的人。

我還要感激我的代理人愛米莉·雅各森以及幫我編輯此書的人。我希望他們原諒我跟他們過不去的時候。

準備出版此書平裝本時，我在第一部「開始的結束」下半段做了幾處修正，在本書的最後一節，我把對一九八二年經濟和政治發展的預感列入，這是迫使我們進入第二階段的力量

。我們知道我們不能停留在這兒，我們也不會從這個新地方走回去。我們現在的希望是只有繼續前進。

寫於麻州康橋

一九八二年六月

目錄

人性化的新社會

李美枝

前言

第一部 開始的結束

第一章 開始的結束

三

第二章 反應的半衰期

二元

第三章 家庭是女權論者的新領域

五元

第四章 美國男人的悄悄運動

八元

第五章 西點的實地測驗

二二元

第二部 第二階段

第六章 婦女權力的限制和真正的潛能

一四九

第七章 新方式

一七一

第八章 回到原位

一八七

第九章 家和夢想

二〇三

第十章 人性和政治

二三一

第一部

開始的結束

